

Un nuevo poema por la cuaderna via.

(Edición y anotaciones de MIGUEL ARTIGAS)

A don Adolfo Bonilla, paternal favorecedor del «Boletín».

La «Biblioteca Menéndez y Pelayo» posee desde hace unos meses, gracias a la liberalidad de un generoso santanderino (1), un manuscrito más en su rica colección, y a los lectores del BOLETÍN ofrecemos hoy las primicias del vetusto códice (2).

(1) Poseía este manuscrito el conocido y honrado anticuario de Santander don Remigio Garmendia que lo adquirió en Valderredible, pueblo de esta provincia. Lo encontró entre las ruinas de una torre un labrador del pueblo.

(2) *Descripción del manuscrito.*

Es un tomo en 8.º de 150 mm. X por 105 mm. de papel cepti, encuadernado en tabla y cuero antiguo, con señales de broche, de 150 folios útiles numerados en lapiz por mí; las páginas tienen generalmente 17 líneas. Está visiblemente falto de algunos folios. Tiene como guardas dos hojas de pergamino. La del principio parece parte del índice de un tratado de derecho en latín y la del fin es un fragmento de una Historia latina de la Pasión, ambas de letra del XV. Muchas mayúsculas están preparadas para el miniado y hasta dibujadas con flores y rostros. Está cosido en 13 cuadernos de muy diverso número de hojas por las muchas faltas.

El fol. 1r. está en blanco; al v. se leen de letra del siglo XV varias apuntaciones parroquiales y económicas de un clérigo.

...dexo en prenda un... fasta el lunes primero que viene...

- Año de ochenta vendi a mi hermana / maria aº dos cargas de trigo por / quinientos y cincuenta maravedis.

- Año de ochenta y seis el domingo antes de sant andres caso (pe) dro mi sobrino... nascio la niña que agora tiene mi hermano / ¿juan? año de ochenta dya de santo domingo de / filios y batizamosla vigilia de nabidad / que fue en domingo.

En el fol 2r. siguen estas apuntaciones de la misma letra: Año de ochenta e uno baptize / vna niña de pero Roys...

El fol. 2v. empieza sin título ni advertencia, de otra letra también del XV. El primero pecado es soberbia que / es rreyna z rrays... y continúa hasta el 4v. que acaba: la se tima es presuncion de cosa nueva. (Faltan hojas).

Fol. 5r. de otra letra y tinta, del XVI: de vino que les dio pero sevillano... (cuentas hasta el 6r.)

Escrito por diversas manos, todo él es de materias ascéticas, oraciones, cánones, vidas de santos, etc. etc: pero entre los folios 7r. a 53r. y 55r. a 79r. contiene un curioso poema por la cuaderna via. Los folios 53v. y 54 están ocupados por una bárbara conjuración contra la gota, semi-latina y semi-castellana de fecha más reciente, y en el 55 se reanuda el poema. Evidentemente hay una laguna entre estas

Fol. 6v. (de la letra parecida a la de los primeros folios).

Año de noventa y dos vegilia de *sant llorente* de agosto / enterramos a albira muger. de *juan* de *sta cecilia que* dios aya/.

Después de letra contemporánea: Lo escribió Felipe Gómez / Baracena de Lora 1846

Fol. 7r. (de letra del XIV) *Jhesus marie filius* faciat me *scriuere verum*/

Empieza el poema. Las estrofas separadas, no los versos.

Todos los *que* nos *preciados* venit a *seer* conmigo / mas vos *preciaredes* *fienpre* si oyerdes lo / *que* digo...

Fol. 53r. (última estrofa incompleta de esta parte).

Quando tañen a la *misfa* a la *iglesia* va orar / comienza el *pater noster* non lo puede *aca/bar* ca *tuellegelo* la *piensa que* tiene de/...

Fol. 53v. (se interrumpe el poema y viene de letra del XV un conjuro contra la gota)

(empieza) *In nomine patris et filii et spiritus Sancti Amen* Dios primeramente / *guta* *guta* *nata* *maledita* *santa maria* te *maldi/xo* *fan* *pedro* te *contradixo*...

Fol. 54v. *nec canes* la/*trent* y *nec luci* panifte *arranz* *nec tauri*/... (Faltan hojas).

Fol. 55 (continúa el poema con la misma letra y tinta que en la parte anterior).

car de *marruecos* o de *roma* si *quier* de *ultra/mar* que *separ* bien las *espeças* con *uoluer* y *temprar*/...

Fol. 79r. nas todas las *deue* tornar si *quifiere* / con *ihesu* x^o e *fus* *santos* *rregar* (Aqui *acaba* el poema).

Fol. 79r. (sin separación apenas)

Septem *etates* *hominis* / *setima* z *ultima* *decrepitus* *seu* *grauitas* / *et* *durat* *usque* *ad* *mortem*./ (sigue la misma letra) *Omisión* es *dexar* de *facere* las *cosas* *que*/

Fol. 79 v. *acidia* non *seer* firme en el bien *dolerse* porque non *fizo* mas mal *yprocrisia* *temor* de *façer*/ (Faltan hojas).

Fol. 80r. (de la misma letra).

Todo *sacerdote* debe *faber* *canones* *penitenciales*...

Fol. 84r. El *quarenta* y *quatro* *dize* *que* el *que* a *sabiendas* / es *rrebatizado*..... por tres años *faça* *penitencia*.

Fol. 84v. En el nombre de Dios *aqui* comienza la *santa* *doctrina* *spritual*... (siguen oraciones en castellano y latín).

Fol. 85v. (de letra y tinta más reciente).

Este año de *noventa* y *dos* / me *copieron* en *Castillo* *ocho* / *cabezuelas*... Después *faltan* *hojas*).

(De otra letra).

Fol. 86r. *que* los *ayunase* en *pan* e *agua* *dize* *que* / *sea* bien *çierto* *que* si *fuere* bien *contrito*...

dos partes. Podemos calcular que faltan 2 folios del poema o sea unas 22 estrofas (1). Estas están separadas unas de otras y la primera letra del primer verso de cada una es mayúscula, miniada a veces, y hasta con rudimentaria representación de rostros y viñetas. No hay separación alguna de versos ni mucha fijeza en la ortografía y abreviaturas, y la letra parece del último tercio del siglo XIV.

Es probable que si el anónimo autor no advirtiera en el prólogo, encareciendo el arte, que su poema por la cuaderna via *su curso quier*

Fol 86r. *Aquí s'comienzan las oras de la cruz.* (Con letra más cuidada y con todas las mayúsculas numadas).

Fol. 86v. *Adoramus te x^o et benedicimus tibi quia per / cruce[m] tuam rredemi[st]i mun-
dum / Patris sapiencia ueritas diuina deus / homo captus est ora matutina a no[t]is
discipulis cito derelictus a iudeis/traditus uenditus et afflictus...*

Fol. 87 v. Estos versos son de grand virtud y devoción/
Illumina oculos meos...

Fol. 88r. *oratio mane deuotionis/
Precor te amantissime domine.*

Fol 89r. *Nos cum prole pia....*

El papa johan otorgo a todos los que dixeren la sobredicha oration....

*Todo aquel que rezare con deuoción por cada gota de sangre que salio del precioso
cuerpo de nuestro rredentor ihesu x^o un pater noster...*

(Siguen otras muchas oraciones y noticias de indulgencias).

Fol 94v. *Quien bien quisiere estar con la Viagen / maria diga los doze gozos una
vez / en el dia y el dia que los dixere dar / le a Dios alegria e abra la gracia / de la
virgen maria.*

(Siguen los gozos en varios metros).

Fol. 99v. *Dizen que en un monesterio de / monjas auia una monja la qual / era muy
fermosa de fuera e mas de dentro... auia / ¡los ojos muy graciosos....*

Fol. 101r. *Aquí comienza la vida de las onze mil uirgenes* (siguen vidas de santos de letra del XIV).

Fol. 104r. *Mucho deue pensar toda persona / eclesiastica...*

(Siguen consejos a los clérigos, a los confesores y a los cristianos con muchos ejemplos de santos).

Fol 150v. *quando el diablo nos / tentare de la vana gloria luego / deuemos traer a la
memoria/...*

(Siguen dos hojas rasgadas, luego una de pergamino también cortada y como formando parte de la encuadernación, y después seis hojas cortadas y la guarda.

(1) Por no entender el texto el copista, o por lo quiera que fuese, dejó en blanco el fol. 53v. 54 y siguiente, del que aun se ven restos en el códice y en el 55 actual siguió su copia que quedó incompleta. Pasados muchos años, un poseedor escribió en estos folios en blanco el conjuro contra la gota. Faltan tres capítulos del libro del Papa Inocencio y por lo que otros suelen ocupar, calculo que estarían glosados en 22 estrofas.

finar no lo agrupáramos entre los que forman este género o escuela en la literatura española; porque, a pesar de que la forma de la versificación es la del tetrástrofo monorrímo, el metro casi exclusivo de sus versos es el de diez y seis sílabas en dos hemistiquios de ocho, por tanto el romance, y aunque en los escritores del mester de clerecía se lean versos de 16 sílabas, sabido es que el metro general y específico de esta poesía es el de 14 sílabas en dos hemistiquios de 7.

Por lo demás, el asunto erudito, el alarde de apoyar siempre sus afirmaciones en *escritos*, la confesión de la fuente principal en que bebe el asunto, el candor y rusticidad de las metáforas, en una palabra, todas las cualidades del mester de clerecía, y de Berceo más que de ningún otro de sus poetas, son las que resaltan en la obra de nuestro desconocido autor que va encaminada a demostrar lo miserable y mezquino de la vida humana contra los que mucho se *precian* y vanaglorian, tema a la verdad nada nuevo; pero que al poeta le sirve admirablemente para su fin poético y evangelizador.

Confiesa de buenas a primeras que el buen papa Inocencio (el tercero de este nombre), maestro en las siete artes hizo un libro ditado sobre las miserias del hombre. Este *Libro de miseria de omne* está escrito en latín y no pueden entenderlo mas que los letrados: él va a ponerlo en romance; pero por sílabas contadas que es arte de rimar.

Conocido es el libro de Inocencio tercero vulgarmente llamado *De contemptu mundi* y nada vamos a decir de él (1); sí hemos de fijarnos cuidadosamente en la manera como el poeta castellano interpreta el texto latino.

El libro *De contemptu mundi* es sobre todo un libro de erudición, una suma de textos bíblicos y profanos referentes a las miserias de la vida humana; libro de la juventud del brillante escolar de París y Bolonia; del escolástico hábil y diestro que pensaba escribir una segunda parte sobre *las excelencias del hombre*. El poeta castellano sigue libro por libro y casi capítulo por capítulo el texto latino; pero expone sus doctrinas con un estilo vulgar y pintoresco, poniendo muchas veces de su cosecha campesina el comentario y la metáfora, llegando alguna hasta los linderos de lo herético, arrastrado por el tono terro-

(1) Sobre Inocencio III y su obra pueden consultarse las obras fundamentales de Hurter y de Luchaire.

En esta edición se sigue el texto de la Patrología de Migne.

rífico o jocoso de que viste sus sermones de misionero. El lector curioso que pase la vista por las páginas de la presente edición podrá comparar el texto con las frases del tratado latino puestas al pie, que nuestro poeta traduce y glosa, y esto mejor que cuanto yo pudiera decir ahora, le informará de lo que deja y añade, de la fidelidad de las glosas, apreciando asimismo los pasajes en que deja correr su estro libre de la pesadumbre del modelo, ya por los campos de su escasa erudición, ya por la sátira y burla de los vicios y costumbres de los hombres entre quienes vive; porque algo tiene también este poema a modo de *Danza de la muerte* o de *Libro de los estados*.

Queda apuntado ya, que el nombre del autor es completamente desconocido. El se llama maestro, como Berceo, y no solo por el tema religioso y ascético de su obra, sino también por otras muy significativas expresiones se deduce que era un *clérigo ordenado*.

Difícil es señalar una fecha a esta obra: su misma naturaleza y el estar calcada en un libro de tiempo muy anterior, impiden entrever la época segura en que fué compuesta. No he hallado yo (y esto no quiere decir que no la haya) en el texto, indicación histórica alguna precisa; y las relativas a usos y costumbres aparecen un poco vagas. Es de notar que entre las monedas, además de los pepiones, meajas, etc., se cita la *blanca*. Con este nombre se designa una moneda introducida por Enrique III; pero ¿es que no pudiera ser, que el poeta designase con este nombre los burgaleses blancos mandados crear por Alfonso X y que en los documentos se llaman comunmente la *moneda blanca*? (1). Tal vez el metro y lo imperfecto de la rima señalen en estos versos la decadencia del mester de clerecía en cuyo caso habría que suponerlo escrito en los últimos años del siglo xiv límite extremo que nos impone la letra en que está escrito.

El lenguaje, que no deja de presentar formas curiosas, no me suministra tampoco a mí, datos concretos para fijar una fecha, si bien tiene todos los caracteres del empleado por los escritores del siglo xiv.

Tiempo y lugar habrá, sin embargo, de discurrir sobre estas cuestiones. Ahora intentaré hacer una edición paleográfica de estas estro-

(1) Cfr. Vicente Argüello: Memoria sobre el valor de las monedas de Don Alfonso el Sabio... ps. 38, 40, 41, 43.

A. Ballesteros. Sevilla en el siglo xiii. Doc. n.º 187 y otros.

A. Vives. La moneda castellana: Discurso de ingreso en la Ac. de la H.º 1901.

fas tratando de seguir para ello las normas con tanta maestría aplicadas por don Ramón Menéndez Pidal en sus ediciones de poesías medievales.

Como se trata a todas luces de una copia hecha no sólo con descuido, sino en muchos casos como quien copia cosa muy sabida y añade y quita según la fidelidad momentánea de la memoria, al final y a modo de apéndice he de señalar, en cuanto pueda, las lecturas erróneas de los versos, que la poca atención o la mala memoria del copista han desfigurado notablemente.

Irán también al final algunas consideraciones sobre la métrica del poema, lo poco que sobre otras fuentes que no son el libro del Papa Inocencio he podido poner en claro y las explicaciones de algunas palabras y pasajes oscuros; si es que a tanto alcanzaron los desvelos de mi deficiente preparación.

[Libro de miseria de homne.]

Ihs marie filius faciat me scribere verum

- Fol. 7r. 1 Todos los que vos preciaades venit aseer comigo
mas vos preciaades siempre si oyerdes lo que digo
El que bien lo retouiere a dios abra por Amigo
ca sabra dexar abolezas muchas que trae consigo.
- 2 El buen papa innocencio z muy santo coronado
maestró en las siete artes por todo el mundo nonbrado
de las miserias del onbre fizo vn libro ditado
puso y muchas cosas (1) razones como flores enel campo.
- 3 libro de miseria de omne sepades que es llamado
compuso esas rrazones en buen latin esmerado
Non lo entiende todo omne sinon el que es letrado
porque yaze oy de muchos postpuesto z olvidado.
- 4 Onde todo omne que quisiere este libro bien pasar
Melter es que las palabras sepa bien sylabificar
ca por silauas contadas que es arte de rrimar
E por ta quaderna uia su curso quier finar
- Fol. 7v. 5 Enel nombre de ihu x^o quiero vos lo compeçar
leer vos lo he bien plano canon se quiere cantar

(1) La palabra cosas está como tachada por el copista.

el que bien lo retouiere non hy ha çena nin yantar
de carne nin de pescado que tantol puede prestar.

- 6 Onde vos rruego quanto puedo por dios que me fuchedes
de la miseria del omne buenas rrazones oyredes
pensat bien de retenerlas por dios non las olvidedes
delo que es fecho z se faz z que se fara sabredes.

Explicit prologus incipit liber de miseria hominis.

Fol. 8r. 7 Señor dios padre del çielo a ti lo quiero dezir
del uientre dela mi madre por que me dexeste salir
por veer mucho trabaio e mucho dolor sofrir
desende en confondimiento los mis dias confumir

8 Sy de si mismo dixo esto el propheta ieremia
que de dios fue benedicto enel uientre que yazia
que dire de mi mesquino Adevinar non sabria
que me engendro mi madre en pecado z en folia

9 Por que me engendro mi madre asi fijo de dolor
que siempre en amargura aya vida sin sabor
muerto fuose en su uientre seria de mi meior
non temeria al diablo nin seria pecador.

7 *Caput primum.*—*«Quare de vulva matris egressus sum, ut videren laborem et dolorem, et consumerentur in confusione dies mei? (Jer. XX.)*

8 *Si talia de se locutus est ille, quem Dominus sanctificauit in utero (Jer I), qualia loquar ego de me, quem mater mea genuit in peccatis?*

9 *Heu me, dixerim, mater mea, qui me genuisti, filium amaritudinis et doloris. «¿Quare non in vulva matris mortuus sum?*

(CONTINUARÁ.)
